Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca który względem was nie jest słaby ale jest mocny w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus,\* który nie jest względem was bezsilny, ale okazuje wśród was (swoją) moc.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdyż wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca, który względem was nie jest bez siły, ale jest mocny w was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca który względem was nie jest słaby ale jest mocny w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukacie dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus, który nie jest w odniesieniu do was bezsilny, ale okazuje wśród was swoją moc — to będziecie ten dowód mieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus, który nie jest słaby względem was, lecz jest mocny w was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ chcecie doświadczyć tego, który we mnie mówi, Chrystusa, który ku wam nie jest słaby, ale mocny jest w was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli doświadczenia szukacie tego, który we mnie mówi, Chrystus? Który w was nie jest słaby, ale w was jest mocny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiłujecie bowiem doświadczać Chrystusa, który przeze mnie przemawia, a nie jest słaby wobec was, lecz ukazuje w was moc swoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus, który nie jest wobec was bezsilny, ale jest mocny wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystawiacie przecież na próbę Chrystusa, który przeze mnie przemawia, a który nie jest słaby względem was, lecz pełen mocy wśród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukacie przecież dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus, a On nie jest wobec was bezsilny, ale jest mocny pośród was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo przecież domagacie się dowodu, że przeze mnie przemawia Chrystus, a On względem was nie jest słaby, lecz jest w was mocny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znajdziecie więc dowód na to, że przeze mnie mówi Chrystus. Nie jest on wobec was słaby, ale działa z mocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukacie dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus. Nie jest On słaby wobec was, lecz właśnie wśród was okazuje swoją moc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви шукаєте доказу, чи промовляє через мене Христос: для вас він не є немічним, але сильний у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro pragniecie próby mówiącego przeze mnie Chrystusa, który nie jest bez siły względem was, wszak w was jest silny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | skoro szukacie dowodów, że to Mesjasz przeze mnie przemawia. Nie jest On słaby w swym postępowaniu z wami, ale jest pośród was potężny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż szukacie dowodu, że Chrystus mówi we mnie, Chrystus, który nie jest słaby wobec was, ale jest mocny pośród was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Domagacie się, żeby przemówił przeze mnie Chrystus? On nie jest wobec was bezradny, ale działa z całą mocą! |

1. 1) <x>470 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:25</x>; <x>530 5:4</x>; <x>560 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)